

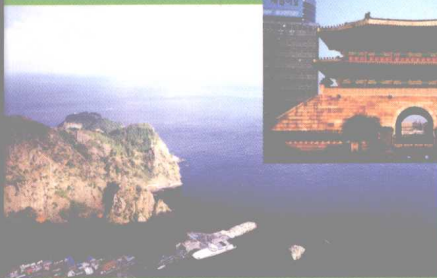
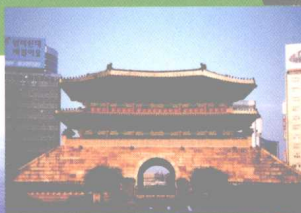
한국어 실용 회화

# 韩国语

武斌红 编著

刘凤琴 俞姬媛(韩) 审订

## 实用会话



商务印书馆  
The Commercial Press

创立于1897

# 韩国语实用会话

## 한국어 실용 회화

武斌红 编著

刘凤琴 俞姪媛(韩) 审订

商 务 印 书 馆

2009年·北京

**图书在版编目(CIP)数据**

韩国语实用会话/武斌红编著. —北京: 商务印书馆, 2009.

ISBN 978-7-100-05781-3

I. 韩… II. 武… III. 韩国语—口语 IV. H559.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第022729号

所有权利保留。  
未经许可,不得以任何方式使用。

HÁNGUÓYŪ SHÍYÒNG HUÌHUÀ

**韩国语实用会话**

武斌红 编著

刘风琴 俞姪媛(韩) 审订

---

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京龙兴印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-05781-3

---

2009年5月第1版

开本 850 × 1168 1/32

2009年5月北京第1次印刷

印张 10 页

定价: 35.00 元

# 前 言

中韩两国隔海相望,两国的政治、经济、文化交流日益紧密,语言为两国人民之间架起了沟通理解和友谊和善的桥梁。为满足具有一定韩国语基础的学习者进一步提高韩国语口语水平的要求,本人编写了这本《韩国语实用会话》。

本会话共分为 35 部分。每部分除韩文课文及参考译文外,还附有“语法及表现注释”、“词汇扩充”、“常用表现”、“了解韩国”等。为便于读者学习,本书还配备了 MP3 光盘一张。

本书具有如下特点:

一、内容广泛,实用性强。本书以韩国的历史、文化为背景,生动再现了一位中国留学生在韩国生活的主要方面,将日常生活中的各种场景及韩国语口语中的高频词汇和常用表达方式自然地表现出来,融入到了日常生活的会话中。

二、语言精炼,口语化强。本书以口语为主,句子简洁,能够体现韩国语口语会话的特点。

三、语法解释浅显易懂。本书对所出现的语法现象进行了解释,并附有相关例句,可加深学习者对语法知识的理解。

四、本书在每篇会话后还附有与会话内容主题相关的韩国知识的小介绍,旨在扩大学习者的知识面,增加学习的趣味性。

本书在编写过程中,得到了相关人员的大力支持,刘凤琴教授和韩国籍专家俞娅媛对全书进行了审订,商务印书馆的编辑对本书的编写和修改提出了许多宝贵的意见。在此一并表示衷心的感谢。

由于编者水平有限,疏漏不妥之处在所难免,敬请广大读者予以批评指正。

编 者

2009年1月

# 차례

## 目 录

1. 유학신청 留学申请 .....	1
2. 한국에 가기 赴韩途中 .....	17
3. 한국에 도착하기 抵达韩国 .....	29
4. 하숙방 寄宿 .....	39
5. 한국어공부 韩国语学习 .....	49
6. 도서관 图书馆 .....	63
7. 동아리 활동 课外小组活动 .....	72
8. 아르바이트 打工 .....	80
9. 전화 걸기 打电话 .....	89
10. 은행에서 在银行 .....	99
11. 우체국에서 在邮局 .....	108
12. 교통 交通 .....	116
13. 식사 [1] 餐饮(一) .....	128
14. 식사 [2] 餐饮(二) .....	139
15. 술집에서 在酒馆 .....	151
16. 커피숍에서 在咖啡馆 .....	162
17. 이발과 미용 理发与美发 .....	170
18. 목욕 洗浴 .....	180

19. 세탁소에서 洗衣店 .....	186
20. 여가생활 闲暇生活 .....	192
21. 가정방문 家庭访问 .....	203
22. 생일과 결혼 生日与结婚 .....	213
23. 여행관광 旅游观光 .....	223
24. 병원에서 在医院 .....	234
25. 쇼핑 购物 .....	245
26. 도움을 청하기 请求帮助 .....	256
27. 예약 预约 .....	264
28. 날씨와 기후 天气与气候 .....	274
29. 전통명절 [1] 설날 传统节日(一)春节 .....	283
30. 전통명절 [2] 단오 传统节日(二)端午 .....	293
31. 전통명절 [3] 추석 传统节日(三)中秋 .....	300
32. 취미 爱好 .....	308
33. 사과 道歉 .....	317
34. 논문답변 论文答辩 .....	325
35. 귀국 回国 .....	333

# 1. 유학신청

## [1]

친구: 한국에<sup>①</sup> 유학을 가고 싶어한다<sup>②</sup>면서요<sup>③</sup>?

조결: 네, 그래요.

친구: 가다니요<sup>④</sup>? 왜요?

조결: 한국 문화와 역사에 대한<sup>⑤</sup> 관심이 많거든요<sup>⑥</sup>.

친구: 국내의 많은 대학교에서 한국어 학과가 개설됐대요<sup>⑦</sup>. 그런 학교에 들어가 한국어를 배울 수 있잖아요\*?

조결: 물론 배울 수 있어요. 그런데 한국 문화를 직접 체험할 수 없는 실정이에요. 한국에 유학 가면 한국어를 배우면서 한국의 문화와 역사를 이해하는 데에 도움이 될거예요<sup>⑧</sup>.

친구: 그러고보니, “한류”의 영향을 많이 받은 것 같아요<sup>⑨</sup>. 한국의 교육제도는 우리 나라와 같아요?

조결: 비슷해요. 한국의 교육제도는 6-3-3-4 제인데<sup>⑩</sup> 초등학교 6년, 중학교 3년, 고등학교 3년, 대학교 4년이에요. 초등학교와 중학교는 9년간 의무교육으로 국가에서 모든 학비를 지원해요. 또한 한국의 대학은 국립과 사립으로 되어 있어요<sup>⑪</sup>.

친구: 한국에 유학을 간 중국학생이 많으면서요?

조결: 물론 많아요. 한류가 점차 거세지면서 한국에 대해 관심을 가진 사람도 많아져서요. 게다가 한국의 유학 비용이 저렴



해서 경제적으로 큰 부담이 없어요. 그래서 한국으로 유학 가는 학생수가 점차 늘어나고 있어요. 2007년까지 이미 5만여명에 이르렀대요.

친구: 정말 많군요<sup>15</sup>.

조결: 요즘 한국에서도 중국어 붐이 일어서 우리 나라 대학교에선<sup>14</sup> 많은 한국 유학생들이 공부하고 있대요.

친구: 그래요? 그런데 유학 수속은 다 끝났어요?

조결: 아니요, 준비중<sup>15</sup> 이에요.

## [2]

직원: 어서 오세요.

조결: 한국 유학을 상담하고 싶어서 찾아왔어요.

직원: 어느 대학에 가고 싶어요?

조결: 대학교에서 한국어를 공부하고 싶은데…… 선생님께서 추천 해주<sup>16</sup>세요.

직원: 서울에는 서울대학교, 연세대학교, 고려대학교, 이화여자대학교, 성균관대학교 등 이름난 대학교가 있어요. 서울 밖의 지방에도 좋은 대학교가 있어요. 부산대학교, 한남대학교, 대전대학교 같은 대학교예요.

조결: 서울대학교, 연세대학교, 고려대학교, 이화여자대학교를 좀 소개해 줄 수 있어요?

직원: 다 한국의 명문대학교예요. 서울대는 국립대학교이고 나머지는 다 사립대학교예요.

조결: 그 대학들은 내게<sup>17</sup> 그림의 떡이에요. 만약 유학하려면<sup>18</sup> 어떤 서류들이 필요해요?

직원 : 학력증명서와 재정후원자증명서 등 서류가 필요해요 .

조결 : 등록비는 얼마나 돼요 ?

직원 : 일년에<sup>⑳</sup> 4 만원정도예요 .

조결 : 식사비와 숙소비는 포함된 것이에요 ?

직원 : 아니요 , 식사비와 숙소비는 별도로 내야 해요<sup>㉑</sup> .

조결 : 한국에서 공부하는 기간에 고향방문을 할 수 있어요 ?

직원 : 물론 할 수 있어요 .

조결 : 학생비자를 신청하기 어려워요<sup>㉒</sup> ?

직원 : 그리<sup>㉓</sup> 어렵지 않아요 . 더 상세한 것을 알고 싶으면 한국대사관의 홈페이지를 찾아 보세요 .

조결 : 네 , 알겠어요 . 안녕히 계세요 .

### [3]

조결 : 안녕하세요 ? 학생비자를 신청하러<sup>㉔</sup> 왔습니다 .

직원 : 안녕하세요 ? 한국에 유학하려는 이유는 무엇입니까 ?

조결 : 한국어를 좀더 깊이 있게 공부하려고 하기 때문입니다<sup>㉕</sup> .

직원 : 한국어를 잘 하는군요 .

조결 : 아직 멀었습니다 . 생각대로 말할 수 없습니다 .

직원 : 한국어를 배운 지 얼마나 됐습니까<sup>㉖</sup> ?

조결 : 1 년쯤 됐습니다 . 그리고 한국어능력 2 급증서를 받았습  
니다 .

직원 : 어느 대학교에서 공부하려고 합니까 ?

조결 : 성균관대학교의 입학허가를 받았습니  
다 . 그래서 그 학교에서 공부했으면 좋겠습니  
다<sup>㉗</sup> .

직원 : 얼마동안 공부하고 싶습니까 ?

조결: 2 년동안 하고 싶습니다.

직원: 먼저 이 비자신청서를 작성하세요. 유학 비자에 필요한 서류들을 다 가져왔습니까?

조결: 네, 다 가져왔습니다. 주민등록증, 은행잔고 증명서, 이력서, 입학허가, 그리고 증명사진 여기 있습니다.

직원: 이 사진은 안 됩니다. 여권 사진과 같아야 하기 때문입니다.

조결: 미안합니다. 질문 있는데요. 언제 비자를 받을 수 있습니까?

직원: 신청서류를 제출한 날부터 한 달 후입니다.

#### [4]

조결: 어머니, 유학비자를 받았어요.

어머니: 그래? 보여 줄래. 일반 학생비자, 6 개월. 이러면 유학과정중에 비자를 연장해야겠구나.

조결: 학업과정을 아직 마치지 않았을 때 비자가 만료되면 비자 연장 신청을 해도 된대요<sup>㉔</sup>.

어머니: 중국에서 해야하니?

조결: 아니예요, 그 때 다니는 학교에서 연기가 가능해요. 걱정하지 마세요.

어머니: 이제부터 출국 준비를 해야지. 준비할 건 먼저 노트에 적고 그에 따라<sup>㉕</sup> 준비하면 돼.

조결: 그렇게까지 할 필요는 없어요. 여권, 입학허가서만 빠뜨리지 않으면 돼요. 맞다, 노트북은 꼭 가져가야 해요. 현재는 정보시대잖아요.

어머니: 이에봐라! 그 밖에 준비해야 할 건 많아. 짐이랑 선물이랑 학비랑…… 이런건 다 필요해. 만약을 위해 충분히 준비

해야지. 그리고 마중할 사람, 거처할 숙소…… 이런 걸 다 미리 알아 두어야 해. 내일은 비행기 티켓 예매하러 가라.

조 결: 알겠어요.

## 1. 留学申请

### [1]

朋友:听说你要去韩国留学?

赵洁:是啊。

朋友:真的去呀?为什么呢?

赵洁:对韩国的历史和文化感兴趣呗。

朋友:国内许多大学都开设了韩国语专业,在国内不就可以学吗?

赵洁:当然能学,可不能直接体验韩国文化呀。如果去韩国留学,既学习了语言,又有助于体验韩国的历史和文化。

朋友:这么看来,你是深受韩流的影响了。韩国的教育制度和我们一样吗?

赵洁:差不多吧。韩国的学制是6—3—3—4制,小学6年,初中3年,高中3年,大学4年。小学及中学的九年为义务教育,由国家承担学费。韩国的大学有公立、私立之分。

朋友:听说去韩国留学的中国学生挺多的?

赵洁:当然多了。随着韩流的劲吹,对韩国关心的人也越来越多了,加之去韩国留学的费用低廉,在经济上没有很大负担,所以去韩国留学的人数在逐渐增加,听说2007年就已达到5万多人了。

朋友：真多啊！

赵洁：最近韩国也流行汉风，说是有不少韩国学生也正在我国的大学学习。

朋友：是吗？留学手续都准备好了吗？

赵洁：还没有，正准备呢。

## [2]

职员：请进。

赵洁：您好，我来是想咨询一下有关去韩国留学的事。

职员：想去哪个大学呀？

赵洁：我想在大学学习韩语，请老师帮我推荐一个学校吧。

职员：在首尔有首尔大学、延世大学、高丽大学、梨花女子大学和成均馆等有名气的大学，首尔以外的地方也有好的大学，如釜山大学、韩南大学、大田大学等。

赵洁：您能把首尔大学、延世大学、高丽大学的情况介绍一下吗？

职员：好的。它们都是韩国的一流大学，首尔大学是国立大学，其它的是私立大学。

赵洁：对我而言这些大学真是水中之月啊！如果想去留学，都需要什么证件呢？

职员：需要学历证书和担保人证明书等材料。

赵洁：学费是多少？

职员：一年4万元左右。

赵洁：其中包括住宿费和学费吗？

职员：不包括，住宿费和学费要另付。

赵洁：在韩学习期间，可以回国探亲吗？

职员：当然可以。

赵洁：申请留学签证难办吗？

职员：不太难。详情可登录韩国大使馆的主页。

赵洁：我明白了。再见。

### [3]

赵洁：您好！我来申请学生签证。

职员：您好！去韩国留学的理由是什么呢？

赵洁：想进一步学习韩国语。

职员：韩语说得不错呀！

赵洁：还差得远呢！还做不到想说什么就能说什么。

职员：学韩语多久了？

赵洁：1年了，通过了2级韩语能力测试。

职员：想去哪所大学学习呀？

赵洁：我收到了成均馆大学的入学通知书，所以最好能去成均馆大学。

职员：想学多久啊？

赵洁：两年吧。

职员：先填一下签证申请表。签证所必需的材料都带来了吗？

赵洁：全带来了，这是护照、银行证明、入学通知书、履历表，还有照片。

职员：这张照片不行，照片要与护照上的一样。

赵洁：对不起。我想问一下，什么时候可以拿到签证呢？

职员：自递交留学申请材料之日起的一个月后。

## [4]

赵洁：妈妈，我拿到留学签证了。

妈妈：是吗？给我看看，是一般研修学生签证，六个月。这么说在学习期间要申请签证延期了。

赵洁：学习结束前签证到期的话，只要申请延长就可以了。

妈妈：要在中国办吗？

赵洁：不用，在当时就学的学校就可以办，别担心。

妈妈：从现在开始就要开始做出国的准备了，把要准备的东西写在本子上，然后照着准备吧。

赵洁：没必要，只要别忘了带护照和入学通知书就可以了。对了，笔记本电脑一定要带上，现在是信息时代嘛！

妈妈：这孩子！除了这些，要准备的多了，行李、学费、礼物……这都是要准备的。为了以防万一，还是要准备得充分些。另外，在韩国接机的人和住处也得先联系好才行。明天去买机票吧。

赵洁：好的。

## 语法及表现注释

① —에 格助词。用于非活动体名词后，表示主体行动所涉及到的地点、目的地。如：그는 서울에 올라갔어요. 他去首尔了。아이의 의자에 앉아 있어요. 孩子坐在凳子上。꽃에 물을 줘요. 给花浇水。

② —고 싶다 惯用型。用于动词词干后，表示意愿、打算或想法。相当于汉语的“想……，打算……”。它主要用于主语是第一人称的陈

述句和主语是第二人称的疑问句中。如 :나는 도서관에 가고 싶어요 . 我想去图书馆。 어떤 외국어를 배우고 싶어요? 你想学什么外语? ※ 当主语是第三人称时,要用“—고 싶어하다”的形式。如 :그는 여행가고 싶어해요 . 他想去旅行。

- ③ —다면서(요) 终结词尾。用于谓词词干后,表示对所听到的事实向对方进行确认、求证。相当于汉语的“听说……”。主要用于口语。表示尊敬时,用“—다면서요”。如 :설악산은 단풍이 아름답다면서? 听说雪岳山的枫叶很美? 철수가 이미 졸업했다면서요? 听说哲洙已经毕业了? 배낭여행을 좋아한다면서? 你喜欢背包旅行?
- ④ —다니요 终结词尾。用于谓词后,表示话者对某人的陈述感到惊奇或疑问。相当于汉语的“真的……吗?”。有感到出乎意料、不可思议的语感。叙述格助词“—이—”后用“—(이)라니요”。“—라니요”用于以元音结尾的名词后,“—이라니요”用于以辅音结尾的名词后。如 :그가 이미 왔다니요? 他已经回来了? 동건이 대학원에 다니고 있다니요? 东健上研究生了? 한국어가 어렵다니요? 韩国语难吗? 이것이 그림이라니요? 这是画吗? 이것이 나무라니요? 这是树吗?
- ⑤ —에 대하여 惯用型。用于体词后,表示涉及的对象、范围。相当于汉语的“对……,对于……,就……,就……而言”。如 :시장개척에 대하여 토론했다. 讨论了开拓市场问题。이 문제에 대하여 설명해 보세요. 请说明一下这个问题。그는 한국 풍습에 대하여 많은 논문을 썼어요. 他写了很多有关韩国风俗的论文。※ “—에 대한”是“—에 대하여”的定语形式。如 :한류에 대한 인터뷰를 했다. 做了有关韩流的采访。질문에 대한 대답이 아주 좋다. 对



提问的回答很好。

- ⑥ —거든(요) 终结词尾。用于谓词词干或体词谓词形后,表示说明或强调说明理由、根据。相当于汉语的“……是因为……,……是由于……”。终结谓语不能与未来时制词尾“—겠”连用。如:요즘 드라마를 자주 봐요. 할 일이 없거든요. 最近常看连续剧,因为无事可做. 우리는 다 그 사람을 싫어. 잔소리를 많이 하거든. 我们都烦那个人,因为他太啰嗦了. 요즘은 우산이 잘 팔려요. 장마철이 되거든요. 最近雨伞热销,是因为到了雨季。
- ⑦ —대요 惯用型,是“—다고 해요”的缩略形式。表示间接引用,根据语调的不同,可以表示陈述或疑问。表示疑问时,是提问对方亲耳听到或看到的事实。如:오후에 축구경기가 있대요. 听说下午有足球比赛. 그가 이미 갔대요. 听说他已经走了. 내일 어디서 시험을 본대요? 明天在哪儿考试?
- ⑧ —잖아(요) 惯用型,是“—지 않아”的缩略形式。用于体词谓词形、谓词词干后,表示否定,具有以否定的形式加以肯定的含义。相当于汉语的“不是……吗”。表示尊敬时用“—잖아요”。如:너무 피곤하잖아? 不是太累了吗? 오늘 시간이 없잖아? 今天不是没时间吗? 그 사람이 내 친구잖아? 他不是我的朋友吗?
- ⑨ —(으)ㄴ 거예요 惯用型,是“—(으)ㄴ 것이예요”的缩略形式。用于谓词词干后,表示推测或意愿、计划。相当于汉语的“大概……,可能……,或许……,会……,将……,想……”。“—ㄴ 거예요”用于以元音结尾的谓词词干后,“—을 거예요”用于以辅音结尾的谓词词干后。如:손님이 항상 많이 있으니깐 맛있을 거예요. 客人总是很多,看来可能味道不错. 모든 일이 잘 될 거예요. 一切都会好的. 내일 나는 친구를 만날 거예요. 明天我要见朋友。